

# フィリピンにつながるこどもの発達障害支援のツール①

—精神科での予診に使用する調査票を中心として—

## Tools to Determine Developmental Disorders of Children with Filipina Roots

Preliminary Clinical Check Using a Questionnaire

仲 律子\*, キャリプ・マリシェル・チャベス\*\*

Ritsuko NAKA, Marychel Calip

### 要 旨

ある精神科医から、「フィリピンにつながるこどもの発達検査のアセスメント結果を、日本語がわかりにくい親に説明し、適切な支援に導くことが難しい」という相談を受けた。そこで、精神科を受診した際の受付票、予診票、言語や生育歴などの様々な観点から作成した調査票を、フィリピン語と英語に訳し、必要に応じて、フィリピン人母から聞き取り調査ができるようなツールを作成した。また、今後は、発達検査や知能検査等の結果を正確にまたわかりやすく説明できるようなツールを作成することを試みたいと考えている。

キーワード：フィリピンにつながるこどもと母親，発達障害，アセスメント，調査票

### 1. はじめに

ある精神科クリニックの精神科医から相談を受けた。「最近、フィリピンにつながるこどもの受診が多くなっているが、親が日本語をわかりにくい場合に発達検査の結果を伝えることが難しい。こどもの発達にとって、家庭での親の関わりが非常に大切であるため、伝えたいことは多くあるが、なかなか伝わらない。また、異文化という背景を持つ親にどの程度まで関わってよいかという判断も難しい。」という相談であった。

そこで、本論文では、この相談に応えるために、日本語がわかりにくいフィリピンにつながる親子が精神科クリニックを受診してから、発達のアセスメントに至るまでに必要な情報を得るための資料を作成してみたいと考えている。

### 2. 三重県の外国につながるこどもの現状

三重県では、市町の協力を得て外国人住民数の調査を年1回実施しており、平成26年12月31日現在県内の外国人住民数は41,251人で、10年前（平成16年）の0.95倍、平成

---

\*本学教授（発達心理学、臨床心理学），\*\*三重県国際交流財団（多文化共生）

元年の 3.95 倍となっている。県内総人口に占める外国人住民の割合は 2.22%で、最も多いのがブラジル 11,505 人、次いで中国 8,731 人、フィリピン 5,890 人の順であった。

また、単身者ではなく、家族で住民登録をしているケースが多いのも三重県の特徴である。外国人住民数上位 5 市町における外国人住民数の多い国籍は、次の通りである（表 1 参照）。松阪市では、フィリピンの国籍を有する人が最も多い。

表 1. 外国人住民数上位 5 市町における外国人住民数の国籍数

市町村名	第一位	第二位	第三位
四日市市 7,690 人	ブラジル 2,029 人 (26.4%)	韓国又は朝鮮 1,793 人 (23.3%)	中国 1,551 人 (20.2%)
津市 7,264 人	ブラジル 1,986 人 (27.3%)	中国 1,877 人 (25.8%)	フィリピン 1,127 人 (15.5%)
鈴鹿市 6,962 人	ブラジル 2,596 人 (37.3%)	ペルー 1,196 人 (17.2%)	中国 929 人 (13.3%)
伊賀市 4,180 人	ブラジル 1,985 人 (47.5%)	中国 739 人 (17.7%)	ペルー 450 人 (10.8%)
松阪市 3,964 人	フィリピン 2,355 人 (59.4%)	中国 710 人 (17.9%)	ブラジル 278 人 (7.0%)

（「外国人住民数（外国人登録者数）について」三重県環境生活部多文化共生課）

### 3. フィリピンの文化

全人口の 90%以上がキリスト教徒という、アジアで唯一のキリスト教国家である。気候は熱帯地域に属し、年間の平均気温は 26℃前後である。公用語はフィリピン語と英語である。小学校低学年より英語を学び始め、英語以外の授業でも英語で行われることもあるため、ほぼ全国で英語が通じる。

フィリピンの平均年齢は若く、庶民層は大家族が多い。庶民層の育児は家族全員が行い、富裕層や上位中流層においては、貧困層からベビーシッター（子守）を雇うのが一般的である。

翻訳会社の派生サイトであるオリエンタルハートのホームページによると、フィリピン人の 4 大要素として、「4 つの F」を挙げている。①Family（家族）、②Face（面子）、③Faith（信仰）、④Fiesta（祝祭）の 4 つである。

家族を大切にし、年配者を敬い、家族のメンバーで困っている人がいれば、みんなで助け合うのは当たり前という価値観がある。また、面子を保つことは非常に重要で、恥を避けるためにはどんなことでもするという特徴もある。

そして、フィリピンの社会構造においてカトリック信仰は基盤であり、教会はフィリピン人のコミュニティの中で大きな役割を果たしている。フィリピン人の特徴のひとつは、“bahala na (バハラナ)”で、「神様が何とかしてくれる」つまり「何とかなるさ」という考え方である。最終的には何とかなるだろうと楽観的に考えるという特徴があるようだ。

#### 4. フィリピンにおけるこどもの発達障害

マインド・インスティテュートで発表したレイイス（2009）は、発達障害を抱えているフィリピン人の子どもたちの現状を指摘した。公立フィリピン総合病院とフィリピンこども医療センターでは、多くの患者は金銭的に余裕がないため、医療やリハビリを受けることに困難を来している。

病院の記録によると、1986年～1996年当時、結核、急性呼吸器感染症、尿路感染症、てんかん、ウイルス性肝炎などが多くの子どもがかかる病名であった。しかし、2000年～2008年になると、急性呼吸器感染症、結核、肺炎、発達障害、先天性心疾患などの病気が表れ、こどもの発達障害は4位となっている。

発達障害に関する問題について、経済的に余裕のない家庭では医療費の負担が大きいため、病院にかかれないということと、発達障害の診断も難しいという現状がある。また、専門機関の受診を勧められても、発達障害の診断に行かない保護者も多く見られる。

また、発達障害と診断されても、こどもの発達障害を認めていない親もいるし、こどもの発達障害が治らないという認識のもとで、残念ながら諦めている親もいると考えられる。しかし、こどもの発達に関する専門性を習得した小児科の医者が最近増えているため、公立病院でも少しずつではあるが、こどもの発達障害について理解が深まっていると考えられる。

一方で、公立の教育現場においては、一般的には1クラス70人の児童生徒がいる。したがって、児童生徒は他の児童生徒と異なる行動があったとしても、自閉症スペクトラム障害や知的障害を抱えているかどうかを職員が判断する余裕がなく、無視されることもよくあるとレイイス（2009）は述べている。したがって、フィリピンの公立学校の職員は気づくことが難しいために、教育現場からのフォローが難しいのが現状である。

ここで、フィリピン国内での障害者福祉関係制度及び政策について触れておきたい。前述の2000～2008年に発達障害がこどもの罹患する疾患の第4位となったことは、「フィリピン障害者の十年」（2003～2012）が制定され、障害者の行動計画が策定されたことがその背景となっていると考えられる。また、フィリピン政府は、2008年4月15日付で、国連「障害者の権利に関する条約」を批准し、それに沿って「フィリピン障害者の十年：権利を現実のものとする行動計画（Philippine Decade of Make the Rights Real Plan for Action）（2013～2022）が実施され、原島（2014）によると、障害者の社会参加や学校の理解を得て、自閉症児の特別クラスの設置にも成功している市もあると報告されている。

## 5. 日本におけるフィリピン人母の現状

歌川・丹野（2012）によると、在日フィリピン人母には、日本人男性と結婚し日本で出産・子育てをする場合が多く、母子保健ニーズも高いといえる。在日外国人母の出産・子育ては、日本人母と同様の不安に加え、言葉の問題、育児方針の違いなどによる異文化ストレスや家族との葛藤、相談できる家族が海外にいることなど、日本人におけるものとは別に精神障害の要因となる因子が増えるといわれている。

筆者\*\*自身、日本で妊娠したフィリピン人として、日本での子育ての経験があり、日本語での理解に関わる医療や文化などの問題を抱え、子育てにおける異文化ストレスについて苦痛になったことがあった。妊娠時、必ず母子手帳の手続きを行なわなければならないが、その知識がなく、病院からの指示で保健所に行った。片言の日本語で、なんとなく保健職員とのコミュニケーションができ、英語版の母子手帳を取得することができた。しかし、当時、母子手帳の重要性を全く理解できず、何のために必要であるか、いつ使うのかという説明がなく、出産後の1ヶ月検診時には、必要な母子手帳を失くしていたという経験がある。

もう一つ問題もあった。こどもが高熱時、病院に連れて行こうとしたが、24時間開いている医療機関が見つけれられないため大変心配したことがあった。こどもを日本で育てていくための様々な不安を抱え、フィリピンでこどもを育てようと考えたこともあった。しかし、言葉と異文化問題についてはフィリピンでは存在しないかもしれないが、こどもの発達に関する医療制度は日本と違って、フィリピンでは医療が充実していないため、金銭的に余裕がないと適切な医療や看護が受けることができないというジレンマを抱えることになるであろう。

歌川・丹野（2012）は、フィリピンで育ち日本で子育てをしているフィリピン人母の子育てにおける異文化適応過程を次のように明らかにしている。それによると、「異文化居住によるストレスとジレンマ」を抱え、子育てにおいては「文化選択への挑戦」を繰り返し、子どもの成長によって「異文化受容への転向による達成感」を得るという過程である（図1参照）。図1の「異文化言語に対するジレンマ」とは、日本語での会話や読み書きができないことが日常生活だけでなく、子育ての支障となっている辛さ・悔しさという「日本語未習得の無念」と、日本語による子育てを強制され英語教育を断念しなければならなかった「日本語の強制と後悔」である。聞き取り調査の具体的事例が挙げられており、フィリピン人母の“言葉が一番問題、言葉。2番、漢字。この手紙読みたい、でも何書いてあるかわからない。何かいつも悔しい”という異文化言語に対するジレンマが語られている。

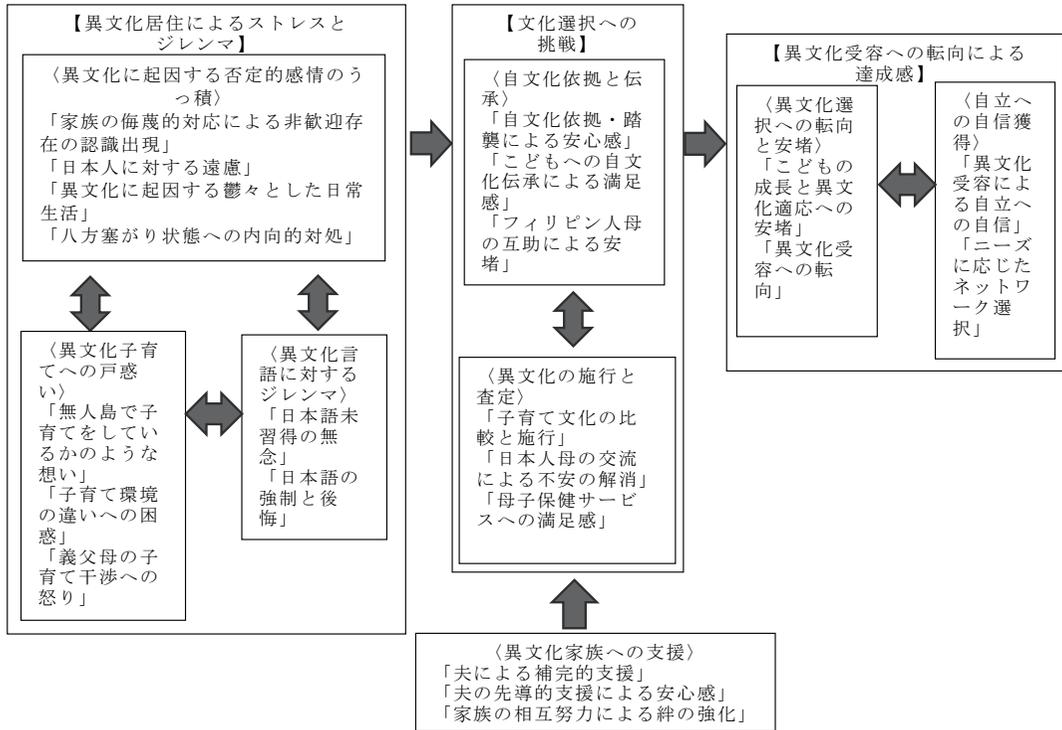


図1 フィリピン人母の子育てにおける異文化適応過程（歌川・丹野、2012）

さらに、吉田・春名・大田・渡辺・Uayan・村嶋（2009）は、日本での子育ての各段階での在日フィリピン人母が直面した困難をまとめている。妊娠期は「日本語がわからない」、出産期は「サポートがない」、「気候への適応が難しい」、新生児期は「育児方法がわからない」、「サポートがない」、乳幼児期は「日本語がわからない」、「日本とフィリピンの育児観が違う」、学童期は「日本語がわからない」、「こどもがトラブルを起こす」、「日本のこどもの生活に戸惑いを感じる」という問題に直面するという。

このように、フィリピン人母の日本での子育てには、言葉の問題が最も大きな問題として、彼女たちの前に立ちはだかることが明らかになっている。

## 6. 筆者\*\*の経験を通したフィリピンにつながるこどもへの支援

学校現場で通訳者としてこどもを支援している筆者\*\*の経験から述べる。三重県に移住しているフィリピン人の現状をみると、現在、親の移動に従って、日本で教育を受けるフィリピン人のこどもの人数が増加している。そして、彼らが日本の学校で直面する問題として、学校生活における適応の問題があげられる。

彼らが学校生活上のカルチャーショックを抱え、落ち込んだ情緒障害の回復を日本語指導者と通訳者は支えようとしている。筆者\*\*はフィリピン語の通訳者として、通訳するだ

けでなく、学校現場に関する情報及び報告について、積極的に助言・提案を行い、時間外の連絡も行っている。

また、不登校及びやる気のないフィリピン人のこどもにも、学校までの送迎も支援している。こうして支援する中で、何よりも、親が学校生活について、自分のこどものために、支えていく方法を見つけ出すべきであると考えているに至った。

筆者\*\*は教育実習期間中に県内の公立商業高校で英語を教える経験をした。その際にもフィリピン籍の高校生のために長時間にわたって、母語での語り合いの場をコーディネーターした。母語で語ることを目的として、学校や家庭で悩んでいることについて共有ができ、高校生にとってストレス解消になったという意見を得た。

## 7. 日本での外国人児童生徒の発達におけるアセスメントの現状

日本での外国人児童生徒が抱える言葉の問題や学校生活の適応の問題は大きいと考えられる。学習の理解が進まないのは、言葉の問題であることが多く、いかに第二言語である日本語を習得するかは、様々な方面で研究が行われている。三重県では、「みえこさんのにほんご」という教材が開発され、日本語学習の定着が図れるように日本語教員が努力を重ねている。

一方で、発達の問題を抱える外国人児童生徒は、日本語の未習得の理由だけでなく、認知・実行機能などの障害特性から学習が進まないこどももいる。このようなこどもが、専門機関に紹介され、発達におけるアセスメントを受けることになる。

これらのアセスメントの実施に伴い、二井・緩利（2013）は多様なアセスメントの必要性を指摘している。日本では、指導前に心理検査を行うことはほとんどなく、こどもの社会性や精神状態の把握は、指導者による主観的な観察や個人々の略歴などの情報に基づいた経験的な判断（「勘と経験」）に頼っているのが現状である。外国人児童が学校に転入する際、言語や計算といった比較的目に見えやすい能力はチェックリストや検査ツールを用いることでかろうじて把握されたとしても、学習を進めていく上での基盤となる精神面や社会面の発達状態などは未知のまま、指導が始まるのである。

外国人のこどもの場合、日本人とは文化的背景も異なるため、多くの場合、しばらく時間が経った後、こどもの問題行動になんとか気付いた教員が心理相談員などの専門家に相談して初めて心理検査が行われるのが一般的であろう。つまり、しばらくの期間は、適切な支援が行われず、むしろ支援のつもりが活動がこどもにただストレスを与えるだけになっている可能性も否定できないのである。このように、我が国の外国人児童生徒支援は、日本語や強化学習の支援ばかりであり、メンタルケアに特化した支援はほんのごくわずしか存在せず、そのためのアセスメントも十分に行われているとは言い難い状況にある。

また、二井・緩利（2013）は、外国人児童生徒にとっては、文化的背景の違いに起因する形で学習困難をはじめとする各種困難が引き起こされている場合が多いとも指摘してい

る。内的要因と外的要因は相互作用の関係にあり、文化的背景や日本社会における外国人児童生徒の生活という社会的背景の違いが考慮されていないと外国人児童生徒の能力や発達が不当に低く見積もられてしまう恐れがある可能性が高い。

さらに、Cloud (1994) は、第二言語話者の子どもの「特別な教育的ニーズ」の把握について、生態学的アプローチをとることが必要であると主張する。生態学的アプローチは子ども自身だけではなく、教師の力量や学習環境を含めて判断するもので、その際、子どもが実際に学習している場面を観察することが重要だと述べている。最良の環境で、最良の指導を受けていながら改善が見られない場合のみ「内的要因」を考えるべきだというのがCloudの主張である。

つまり、こどもの内的要因と外的要因を全人的に捉え、生態学的なアセスメントが必要であると考えらえるのである。

## 8. 精神科クリニックにおけるアセスメント

発達の問題があるかどうかをアセスメントするために実施する検査として、就学前の子どもには新版K式発達検査、就学後の子どもにはウェクスラー式知能検査が用いられることが多い。しかし、担当医師がこのような検査を実施する判断を下す前には、予診で得た初診の患者の主訴や現病歴・生活歴などの概括的な情報を参考にしながら診察を行う必要がある。

これらの診察で、正確な情報を得ることと、外国人の子どもとその母が有する文化的背景や特徴を理解し、全人的にアセスメントを行うことが必要とされる。そのために、言葉の問題や、社会適応の問題などを抱えるフィリピン人母から、正しい情報を得るためのツールを準備しておかなければならないと考えらえる。

また、アセスメントに必要な情報を得つつ、外国人の子どもにも日本語版の発達検査や知能検査を実施するが、それだけでなく様々な検査を行う必要もあろう。二井・緩利(2013)は、「不就学ブラジル人児童が抱えるニーズを多面的な視点（言語能力を含む）から捉えることが、教育課題をより明確にし、指導上の見立てや目立てを検討・決定する際の準拠資料になりうる」という仮説のもと、既存の検査キットを使用してアセスメントを試験的に実施した。そのアセスメントには、①語彙調査（ポルトガル語、日本語）、②知能検査（Cattell Culture Fair Intelligence Test; キャッテル CFIT スケール 2）、③行動観察（Strength and Difficulties Questionnaire: SDQ）、および④指導者・調査者の所感、という4つの方法を採用している。②のキャッテルについては、非言語的知能検査であるため、社会環境による影響をほとんど受けないという特徴がある。

SDQは、グッドマンによって開発された幼児期から就学期の行動スクリーニングのための質問紙である（Goodman, R. 1997, Goodman, R. 2001）。5つのサブスケール（向社会性、多動性、情緒面、行為面、仲間関係）があり、さらに「多動性、情緒面、行為面、仲

間関係」の4つのサブスケールの合計で TDS (Total Difficulties Score) を算出し、全体的な支援の必要度を把握することもできる。この SDQ は Web ページからダウンロードして各国 (40 か国以上) の言語で使用でき、英国を中心にヨーロッパで広く用いられ、その信頼性と妥当性も確認されている。

このように、普段使用している言語による標準化された検査をいかにして実施していくのか、またその結果をいかにして外国人母にフィードバックしていくのかを、今後は検討していく必要があると考えられる。

## 9. 調査票

以上のような外国につながる子どもをめぐる発達の問題を背景として、まずは精神科を受診した際にできるだけ正確に予診を行えるための受付票 (表 2) と予診票 (表 3・4) の英語とフィリピン語版を作成してみることにした。これらを使用することにより、「日本語がわからない」というフィリピン人母の不安を少し和らげることができるかもしれない。

また、仲 (2008) が、障害のある子どもを持つ保護者が、就園・就学の際に、子どもの状態や特性、有効な支援方法等を引き継ぐための情報をまとめる「めばえ支援ファイル」を作成した。この「めばえ支援ファイル」(表 5~18)の項目を、英語とフィリピン語に訳すことにした。

さらに、愛知県の「プレスクールマニュアル」のプレスクール参加申込書 (ブラジル・ポルトガル語版) の情報収集の保護者用調査票より、一部抜粋して、家族の状況・生育歴 (表 19・20)、日常生活・言語環境 (表 21・22) を把握するための調査内容の英語とフィリピン語版を作成した。

これらが、フィリピンにつながる子どもの発達障害のアセスメントの参考資料として用いられ、精神科での適切な支援に貢献することができればと考えている。

## 10. おわりに

子どもの第二言語習得について十分な知識を持たない教師や心理学の専門家が検査の要請や検査結果の解釈をすることによって、実際には第二言語発達上の問題にあるにもかかわらず、特殊教育対象児とされるという問題を多くの研究者が指摘している (Cloud, 1994)。

一方で、障害の可能性があるにもかかわらず言語の問題と考えられ、必要なケアを受けられなくなるという状況が生じているという主張もある (Ochoa, 2002)。

外国につながる子どもたちの発達の問題が、言語習得に起因するものなのか、認知・実行機能上の障害特性に起因するものか、それとも生態学的な要因に起因するものかを正確にアセスメントすることは非常に困難であると考えられる。

しかしながら、発達検査や知能検査で導き出された特徴については、家族と共有しながら、何らかの困難を抱えているこどもが社会生活に適応していくための支援を行わなければならないことも事実であるため、検査結果をどのように伝えていくかも継続して考えていく必要がある。

このような発達検査や知能検査の結果を、言葉の問題を有するフィリピン人親に正確にわかりやすく伝えるためのツールの提案は、次回の論文に譲りたいと考えている。

## 引用文献

- 愛知県教育委員会．プレススクールマニュアル．78-81
- Cloud, N. (1994). Special education needs of second language students. In Genesee, F. (Ed) *Educating Second Language Children*. Cambridge University Press.
- Goodman, R. 1997. The Strength and Difficulties Questionnaire: a research note. *J Child Psychol Psychiatry* 38, pp.581-586.
- Goodman, R. 2001. Psychometric properties of the strength and difficulties questionnaire. *J Am Acad Child Adolesc Psychiatry* 40, pp.1337-1345.
- 原島 博 (2014) . 批准した発展途上国の障害福祉の現状・フィリピンの障害者福祉から－障害福祉関連法制の進展と取組－. さぼと. 44-50
- 石川道子、杉山登志郎、辻井正次 (編著) (2000) 『学習障害・発達の・精神医学的・教育的アプローチ』ブレーン出版
- 三重県 <http://www.pref.mie.lg.jp/TABUNKA/HP/data/gaitou/> 2015年9月28日
- 仲 律子 (2008) . めばえ支援ファイルについて. 鈴鹿国際大学紀要 CAMPANA15号, 199-217
- 二井紀美子・緩利誠 (2013) . 「外国人児童生徒支援に資するアセスメントの枠組の提案－不就学児調査を通して－」 『生涯学習・キャリア教育研究』第9号, 1-12.
- Ochoa, T. A. (2002) . Bilingual Special Education. In Ovando, C. U., Collier, V. P. & Combes, M. C. (Ed.) *Bilingual & ESL Classrooms (3<sup>rd</sup> Edition)* . New York; McGraw-Hill Higher Education.
- オリエンタルハート <http://orientalheart.com/article7.html> 2015年9月28日
- レイエス・ヘッリン. Five Year Review of Referrals to the Developmental Pediatric Section of a Major Tertiary Hospital *Acta Medica Philippines* Vol. 43 No. 3 202009
- 歌川孝子、丹野かほる (2012) . 在日フィリピン人母の子育てにおける異文化適応過程に関する研究. 母性衛生. 第53巻2号. 234-241
- 吉田真奈美、春名めぐみ、大田えりか、渡辺悦子、Uayan Maria Luisa T、村嶋幸代 (2009) . 在日フィリピン人母親が子育てで直面した困難と対処. 母性衛生. 第50巻2号. 422-430

## 11. 資料

表2. 受付票 (英語とフィリピン語)

For first time patient, please fill out the information below  
はじめての方は、下記にご記入ください。

Name 名前				M・F 男・女
Birthdate 生年月日	year 年	month 月	day 日	
Age 年齢				
Address 住所	〒 —			
Tel 電話番号 携帯番号				

Which part of your body is not feeling well?  
お身体の具合の悪いところ  
(  
What is your problem or concern?  
悩んでおられること  
(  
Name of companion  
付き添いの方のお名前 ( )  
Relationship to the patient  
ご本人との関係 ( )

Para sa mga bagong pasyente, Paki- sulatan ang nasa ibaba  
はじめての方は、下記にご記入ください。

Pangalan お名前				M・F 男・女
Kapanganakan 生年月日	Taon 年	bawan 月	graw 日	
Edad 年齢				
Tirahan 住所	〒			
Tel 電話番号 携帯番号				

Saan parte ng katawan ang masakit  
お身体の具合の悪いところ  
(  
Ano ang iyong alalahanin o problema  
悩んでおられること  
(  
Pangalan ng kasama  
付き添いの方のお名前 ( )  
Anong relasyon sa pasyente  
ご本人との関係 ( )

表3 予診票

お子さんのことについてお聞きします。

**Inquiries about the child's condition.**

1. 自発的に受診されましたか？ 誰かに勧められましたか？  
**Did you voluntarily come here for a check-up? Or did somebody advice you to see a doctor?**
2. 困っていることは何ですか？（主訴）  
**What is the problem or main concern?**
3. 困っていることは、いつ頃から始まりましたか？  
**When did the problem start?**
4. 何かきっかけとなるような変化や出来事がありましたか？  
**Was there any incident that may have caused the change in the child's behavior?**
5. 一緒に住んでいるご家族は誰ですか？  
**Who are family members living with the child?**
6. 生まれてから現在まで、どのように育ってきたかを教えてください。  
**Please write how the child has been raised since childbirth.**
7. どのような性格ですか？  
**What is the child's characteristic or personality?**
8. 睡眠は取れていますか？  
**Does the child sleep well?**
9. 食欲はありますか？  
**Have a good appetite?**
10. アレルギーはありますか？  
**Have allergies?**
11. 今までに大きな病気や怪我をしたことはありますか？  
**Has the child ever had a serious illness or injury in the past?**

表 4 予診票

お子さんのことについてお聞きします。

**Mga tanong tungkol sa bata**

1. 自発的に受診されましたか？ 誰かに勧められましたか？  
Kusang-loob mo bang gustong ipatingin? May nagsabi ba sa iyo na ipacheck-up mo sa doktor?
2. 困っていることは何ですか？（主訴）  
Anong problema tungkol sa bata. (pinaka alalahanin)
3. 困っていることは、いつ頃から始まりましたか？  
Kailan nagsimula ang alalahanin?
4. 何かきっかけとなるような変化や出来事がありましたか？  
May mga bagay o insidente na naging dahilan ng pagbabago ng bata.
5. 一緒に住んでいるご家族は誰ですか？  
Sinong pamilya ng bata ang kasama niya sa bahay?
6. 生まれてから現在まで、どのように育ってきたかを教えてください。  
Ipaliwanag kung paano inaalagaan ang bata mula kapanganakan hanggang kasalukuyan.
7. どのような性格ですか？  
Anong pag-uugali mayroon ang bata?
8. 睡眠は取れていますか？  
Nakakatulog ba ng maayos ang bata?
9. 食欲はありますか？  
May gana bang kumain ang bata?
10. アレルギーはありますか？  
May allergy ba ang bata?
11. 今までに大きな病気や怪我をしたことはありますか？  
Nagkaroon ba ng malubhang sakit o sugat ang bata?

表5 フェイスシート (めばえ支援ファイル)

ふりがな 名前 Name		性別 Gender 男/M 女/F	生年月日 Birthdate Y M D
呼び名 Nickname		利き手 Right handed or left handed 右 Left 左 Right 定まっていない Not sure	
保護者名 Name of Guardian	Relationship with the child ( )		
現住所 Address	〒 Postal Code TEL		
家族構成 Family Structure		国籍 Nationality	
保育所(園) Hoikusho (Hoikuen) Daycare School  幼稚園 Youchien Kindergarten School	入所年月日: 年 月 日 Date of Entrance Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Date of Entrance Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Date of Entrance Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Date of Entrance Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Date of Entrance Y M D		
小学校名 Name of Elementary School	入学年月日: 年 月 日 Date of Entrance Y M D		

表6 出生時と発達の記録 (めばえ支援ファイル)  
Records of the child's development since birth

<p>妊娠, 分娩, 出産時に気になったことがあれば書いてください。 Please write if you had any concerns during pregnancy and at the time of labor and childbirth .</p>		
乳児の時はお乳をよく飲みました? . . . . .	はい	いいえ
Drink lots of breast milk during infancy?		
首のすわりは何か月でしたか? . . . . .	( )	か月
At what month was the child able to lift his/her neck?		
あやすとよく笑いましたか? . . . . .	はい	いいえ
Did the baby giggle when being played with?		
おすわりをしたのは何か月でしたか? . . . . .	( )	か月
At what month was the baby able to sit on his/her own?		
つかまり立ちができるようになったのは何か月でしたか? ( )	( )	か月
At what month was the baby able to hold onto something so he/she can stand?		
人見知りをしましたか? . . . . .	はい	いいえ
Did the baby cry when he/she looked at strangers?		
1才頃おとなの言う簡単な言葉がわかりましたか? はい	はい	いいえ
At age 1, was the child able to understand simple spoken words?		
ひとり歩きができるようになったのは何か月でしたか? ( )	( )	か月
At what age did the child learn to walk?		
はじめて意味のある言葉 (まんま, ブーブーなど) を話したのは何か月でしたか? ( )	( )	か月
At what age did the child start to speak words that has meanings like (mama, bubu, others)		
生後すぐから1才半頃までに, 育児に困難を感じたことがありましたか? はい	はい	いいえ
Was there difficulty raising the child from the time of delivery until the age of 1.5 years old?		
<p>生後すぐから1才半頃までで, 育児に困難を感じたことがあれば, 具体的に書いてください。Please write the details if you experienced any difficulty raising your child from the time of delivery until the age of 1.5 years old.</p>		

表7 1歳半～2歳の記録（めばえ支援ファイル）  
Record of the child from age 1.5 to 2 years old

●	だいぶはやく、ちょこちょこ歩くことができますか？	はい	いいえ
	Can the child walk a little faster at this age?		
●	いすの上に立つことができますか？	はい	いいえ
	Can the child stand on top of a chair?		
●	積木を積み上げることができますか？	はい	いいえ
	Can the child pile up wooden blocks?		
●	小さな物をコップ、ビンなどに入れたり出したりして遊びますか？	はい	いいえ
	Can the child put in and take out small things when playing with cups, bottles and others?		
●	えんぴつでなぐりがきができますか？	はい	いいえ
	Can the child scribble with a pencil?		
●	自分でスプーンをもち、すくって食べることができますか？	はい	いいえ
	Can the child hold a spoon and scoop his/her food?		
●	おしっこをしたあとで教えますか？	はい	いいえ
	Can the child say that he/she peed after doing it		
●	友達とおもちゃを取り合ったりしますか？	はい	いいえ
	Can the child struggle over a toy with his/her friends?		
●	パンツやズボンなどを、自分で脱ごうとしますか？	はい	いいえ
	Does he try to take off his/her pants or briefs by himself/herself?		
●	絵本を見て、知名前を言ったり、指さしをしますか？	はい	いいえ
	Can the child recognize pictures, identify or point them out?		
●	ブラシ、スプーンなどを使っているのを見て真似をして使いますか？	はい	いいえ
	Does he imitate you when he/she sees you using a brush, spoon or others and try to use them as well?		
●	目、耳、口、鼻などをたずねると自分のものをさす事ができますか？	はい	いいえ
	Can the child point his/her eyes, ears, mouth, nose and other parts of the body if you ask him/her?		
●	簡単ないいつけを理解して、することができますか？（「もってきて」など）	はい	いいえ
	Can your child understand and follow simple instructions? 「Like (bring me the ○○,etc)」		
●	何かを見ついたり、感動した時に親に見せたり、知らせたりしますか？	はい	いいえ
	Does he inform and show you his/her interest whenever he/she finds something amusing?		
1歳6か月健診時の記録・アドバイス		受診日：	年 月 日
Diagnos and advice at age 1.5 years old		Date of check-up	Y M D
体重：	k g	身長：	c m
Weight	kg	Height	cm
		カウプ指数：	受診施設：
		Kaup index o BMI	medical institution
アドバイスされたこと：			
Given advise:			
お子さんの1歳半～2歳の様子を、具体的に書いて下さい。			
Please write the details of the child's condition at age 1.5 to 2 years old.			

表 8 3歳児の記録 (めばえ支援ファイル)  
Record of the child at age 3

<input type="checkbox"/>	ころばずに走ることができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child run without tripping over his/her feet?		
<input type="checkbox"/>	両足をそろえて低いところ (30cm) から飛び降りることができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child jump from a 30 cm height and land on both feet?		
<input type="checkbox"/>	まねて、丸を書くことができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child imitate and draw a circle?		
<input type="checkbox"/>	積木 (約 3cm) を 5 個以上積み上げることができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child play with wooden blocks (30cm) and pile five blocks or more?		
<input type="checkbox"/>	くつをはくことができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child put on his/her shoes?		
<input type="checkbox"/>	自分の姓名、年齢を言うことができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child say his/her name and age?		
<input type="checkbox"/>	文章になっている話ができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child speak in phrases or sentences?		
<input type="checkbox"/>	「これなーに」などよく質問しますか? . . . . .	はい	いいえ
	Does he/she often ask questions such as 「What is this」?		
<input type="checkbox"/>	自分のものと他人のものとの区別がわかりますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child identify his/her own personal things from others?		
<input type="checkbox"/>	大きさの大小 (例えば 8cm と 5cm の円) の区別がわかりますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child identify the difference between small and big sizes (like the size of 8cm and 5 cm in circles)?		
<input type="checkbox"/>	昼間おしっこが一人でできますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child pee by himself/herself during daytime?		
<input type="checkbox"/>	ほとんどこぼさないで一人で食事ができますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child eat alone without spilling his/her food?		
<input type="checkbox"/>	夜のおむつはいらないですか? . . . . .	はい	いいえ
	Doesn't need any diaper during night time?		
<input type="checkbox"/>	大便をまちがいがなく教えますか? . . . . .	はい	いいえ
	Do you teach him/her the proper use of the toilet?		
<input type="checkbox"/>	歯をみがけますか? (不完全でも習慣になっている) . . . . .	はい	いいえ
	Can the child brush his/her own teeth? (not properly but habitually)		
<input type="checkbox"/>	欲しいものがあったても言い聞かせれば少しの間はがまんができますか? . . . . .	はい	いいえ
	If the child asks for something and you tell him to wait, can he/she wait?		
<input type="checkbox"/>	何かを見つけたり、感動した時に親に見せたり、知らせますか? . . . . .	はい	いいえ
	Does he/she inform and show you his/her interest whenever he finds something amusing?		
<input type="checkbox"/>	友達が自分の使いたい物を使っている時、「かして」といえますか? . . . . .	はい	いいえ
	Can the child say 「may I borrow」 if he/she wants to use something his/her friend is using?		
3歳児健診時の記録・アドバイス		受診日:	年 月 日
Diagnos and advise at age 3		Date of check-up	Y M D
体重:	k g	身長:	c m
Weight :	kg	Height :	cm
		カウプ指数:	受診施設:
		Kaup index o BMI:	medical institution
アドバイスされたこと:			
Given advise?			
お子さんの3歳の様子を、具体的に書いて下さい。			
Please write the details of the child's condition at age 3.			

表9 5歳児の発達記録（就学時健診時：10月頃）（めばえ支援ファイル）  
 Child Development at Age 5 (Preschool medical check-up around October)

体重： Weight :	k g kg	身長： Height:	c m cm	カウプ指数： Kaup index:	かかりつけ医： regular practioner	なし Wala	あり Mayroon
片足ケンケンが5回以上できますか？ Can the child hop five times or more?					はい	いいえ	
でんぐり返しができますか？ Can the child do a somersault?					はい	いいえ	
ブランコを立ったままこぐことができますか？ Can the child play on the swing in a standing position?					はい	いいえ	
自分でシャツを着たり、パンツをはくことができますか？ Can the child wear shirts or put on pants by himself?					はい	いいえ	
まねて、三角形を描くことができますか？ Can the child trace and draw the shape of a triangle?					はい	いいえ	
「なぜ」「どうして」などとたずねますか？ Can he ask questions such as 「why」 or 「what for」 ?					はい	いいえ	
10までの数を数えることができますか？ Can the child count from 1 to 10?					はい	いいえ	
鼻をかむことができますか？ Can the child blow his/her nose?					はい	いいえ	
自分で大便の始末ができますか？ Can the child defecate (poo) by himself/herself from start to finish?					はい	いいえ	
色々な遊びに興味を示し、それに集中できますか？ Can the child focus and show interest in a variety of games?					はい	いいえ	
簡単な約束やルール、順番を守ることができますか？ Can the child follow simple rules and promises or can wait for his/her turn?					はい	いいえ	
三人以上の友達と一緒に仲良く遊ぶことができますか？ Can the child play with 3 or more friends?					はい	いいえ	
何かを見つけたり感動した時に、親に見せたり、知らせますか？ Does he inform and show you his/her interest whenever he/she finds something amusing?					はい	いいえ	
1日の流れをだいたい理解して毎日を送れていますか？ Generally understands the daily routine and does it every day.					はい	いいえ	
お子さんの5歳の様子を、具体的に書いて下さい。 Please write the details of the child's condition at age 5.							

表 10 医学的、心理学的検査（めばえ支援ファイル）  
Medical and Psychological Test

検査名 Test Name	実施時期 Test Date	機関 Hospital	結果 Result
	年 月 日 Y M D ( 才 か月時) Age Month		
	年 月 日 Y M D ( 才 か月時) Age Month		
	年 月 日 Y M D ( 才 か月時) Age Month		
受診している医療機関、療育機関等 Hospital or medical institution you visit regularly?			
<p>診断名 Diagnosis</p> <p>1 . 年 月 日 ( 才 か月) Y M D Age Month</p> <p>診断機関 : Diagnostic Institution</p> <p>服用している薬 (効用 : ) Medicine intake Effect</p> <p>2 . 年 月 日 ( 才 か月) Y M D Age Month</p> <p>診断機関 : Diagnostic Institution</p> <p>服用している薬 (効用 : ) Medicine Intake Effect</p> <p>3 . 年 月 日 ( 才 か月) Y M D Age Month</p> <p>診断機関 : Diagnostic Institution</p> <p>服用している薬 (効用 : ) Medicine Intake Effect</p>			
福祉の利用（手帳・ヘルパー等日中活動など） Welfare service (Memo・Helper one day activity and others)			

表 11 医療機関等（めばえ支援ファイル）

Medical Institution

既往症などで気をつけてほしいこと Past medical history that you need to be careful of	受診している医療機関 Diagnostic Institution
1. (     才     か月) Age    Month	
2. (     才     か月) Age    Month	
3. (     才     か月) Age    Month	
4. (     才     か月) Age    Month	
5. (     才     か月) Age    Month	
6. (     才     か月) Age    Month	
7. (     才     か月) Age    Month	
8. (     才     か月) Age    Month	

表 12 フェイスシート (めばえ支援ファイル)

ふりがな 名前 Pangalan		性別 Kasarian 男/M 女/F	生年月日 Kapanganakan Y M D
呼び名 Palayaw		利き手 Anong kamay ang ginagamit 右 左 定まっている Kanan Kaliwa Hindi tiyak	
保護者名 Pangalan ng Tagapag-alaga	Relasyon sa bata ( )		
現住所 Tirahan	〒 Postal Code  TEL		
家族構成 Miyembro ng pamilya	国籍 Nasyonalidad		
保育所(園) Hoikusho (Hoikuen) Daycare School  幼稚園 Youchien Kindergarten School	入所年月日: 年 月 日 Petsa ng pagpasok Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Petsa ng pagpasok Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Petsa ng Pagpasok Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Petsa ng pagpasok Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Petsa ng pagpasok Y M D		
	入所年月日: 年 月 日 Petsa ng pagpasok Y M D		
小学校名 Pangalan ng Elementary School	入学年月日: 年 月 日 Petsa ng pagpasok Y M D		



表 14 1 歳半～2 歳の記録（めばえ支援ファイル）

<ul style="list-style-type: none"> <li>● だいぶはやく、ちょこちょこ歩くことができますか？ . . . . . はい いいえ Unti-unti na bang naglalakad ang bata</li> <li>● いすの上に立つことができますか？ . . . . . はい いいえ Nakakatayo na ba ang bata sa ibabaw ng upuan?</li> <li>● 積木を積み上げることができますか？ . . . . . はい いいえ Kaya ba nang batang pagpatung-patungin ang mga bloke ng kahoy?</li> <li>● 小さな物をコップ、ビンなどに入れたり出したりして遊びますか？ . . . . . はい いいえ Kapag naglalaro siya ng tasa o lalagyan, kaya ba niyang ipasok o ilabas ang malilit na bagay sa loob nito?</li> <li>● えんぴつでなぐりがきができますか？ . . . . . はい いいえ Kaya ba nang batang magsulat-sulat gamit ang lapis?</li> <li>● 自分でスプーンをもち、すくって食べることができますか？ . . . . . はい いいえ Marunong na ba ang batang humawak ng kutsara at kutsarahin ang pagkain&gt;</li> <li>● おしっこをしたあとで教えますか？ . . . . . はい いいえ Nagsasabi ba ang bata pagkatapos niyang umihi?</li> <li>● 友達とおもちゃを取り合ったりしますか？ . . . . . はい いいえ Nakikipag-agawan ba ng laruan ang bata sa kanyang kaklase?</li> <li>● パンツやズボンなどを、自分で脱ごうとしますか？ . . . . . はい いいえ Marunong na ba ang batang magsuot mag-isa ng diaper o salawal?</li> <li>● 絵本を見て、知名前を言ったり、指さしをしますか？ . . . . . はい いいえ Kapag tiningnan ng bata ang larawan, kaya ba niya itong pangalanan at ituro?</li> <li>● ブラシ、スプーンなどを使っているのを見て真似をして使いますか？ . . . . . はい いいえ Kaya bang gayahin nang bata ang paggamit ng brush at pagkukutsara?</li> <li>● 目、耳、口、鼻などをたずねると自分のものをさす事ができますか？ . . . . . はい いいえ Kaya bang ituro ng bata kung nasaan ang kanyang mata, tainga, bibig, ilong at iba pa?</li> <li>● 簡単ないつけを理解して、することができますか？（「もってきて」など）はい いいえ Nauunawaan ba nang bata ang madadaling utos at kaya ba itong sundin ng bata?（「Dalhin mo」）</li> <li>● 何かを見つけたり、感動した時に親に見せたり、知らせたりしますか？ . . . . . はい いいえ Kung may mga bagay siyang nakita na ikinatutuwa niya, agad ba niyang ipinapaalam sa iyo?</li> </ul>					
1 歳 6 か月健診時の記録・アドバイス		受診日：			
Diagnos at payo sa edad na 1.5 taon		Petsa ng check up			
体重：	k g	身長：	c m	カウプ指数：	受診施設：
Timbang	kg	Tangkad	cm	Kaup index o BMI	Lugar ng check-up
アドバイスされたこと：					
Anong payo ang ibinigay:					
<p>お子さんの 1 歳半～2 歳の様子を、具体的に書いて下さい。</p> <p>Paki-sulat ang detalyea ng ng kalusugan ng bata mula 1.5 taon hanggang sa mag-2 taon gulang.</p>					

表 15 3 歳児の記録（めばえ支援ファイル）

<input type="checkbox"/>	ころばずに走ることができますか？	はい	いいえ
	Kayang ba nang bata na tumakbo ng hindi nadarapa?		
<input type="checkbox"/>	両足をそろえて低いところ（30cm）から飛び降りることができますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang bata ang lumundag at magkasabay na ilapag ang paa mula sa taas na (30cm)?		
<input type="checkbox"/>	まねて、丸を書くことができますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang bata na gayahin ang pagsulat ng hugis na bilog?		
<input type="checkbox"/>	積木（約 3cm）を 5 個以上積み上げることができますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang bata na pagpatung-patungin ang laruang kahoy (3cm) o higit pa?		
<input type="checkbox"/>	くつをはくことができますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang batang magsuot ng sapatos?		
<input type="checkbox"/>	自分の姓名、年齢を言うことができますか？	はい	いいえ
	Kayang ba nang bata na sabihin ang kanyang pangalan at edad?		
<input type="checkbox"/>	文章になっている話ができますか？	はい	いいえ
	Buong pangungusap ba ang gamit ng bata sa pakikipag-usap?		
<input type="checkbox"/>	「これなーに」などとよく質問しますか？	はい	いいえ
	Madalas bang magtanong ang bata halimbata 「Ano ito」?		
<input type="checkbox"/>	自分のものと他人のものとの区別がわかりますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang bata na ihiwalay ang sariling gamit mula sa gamit ng ibang tao?		
<input type="checkbox"/>	大きさの大小（例えば 8cm と 5cm の円）の区別がわかりますか？	はい	いいえ
	Alam ba nang bata ang pagkakaiba sa sukat nang malaki at maliit (halimbawa bilog na 8cm at 5cm)		
<input type="checkbox"/>	昼間おしっこが一人でできますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang batang umihi mag-isa sa araw?		
<input type="checkbox"/>	ほとんどこぼさないで一人で食事ができますか？	はい	いいえ
	Kaya ba nang bata na kumain nang mag-isa nang hindi natatapon ang pagkain?		
<input type="checkbox"/>	夜のおむつはいらぬですか？	はい	いいえ
	Hindi na ba kailangan ng bata ang diaper sa gabi?		
<input type="checkbox"/>	大便をまちがいがなく教えますか？	はい	いいえ
	Nagsasabi ba ang bata na dudumi siya?		
<input type="checkbox"/>	歯をみがけますか？（不完全でも習慣になっている）	はい	いいえ
	Nakakapag-sepilyo na ba ang bata?(nakagawian kahit hindi masyadong malinis ang pagsesepilyo)		
●	欲しいものがあっても言い聞かせれば少しの間はがまんができますか？	はい	いいえ
	kung may gustong bagay ang bata, kaya ba siyang papaliwanagan na magtiis sandali?		
<input type="checkbox"/>	何かを見つけたたり、感動した時に親に見せたり、知らせますか？	はい	いいえ
	Kung may mga bagay siyang nakita na ikinatutuwa niya, agad nagsasabi ang bata sa magulang?		
<input type="checkbox"/>	友達が自分の使いたい物を使っている時、「かして」といえますか？	はい	いいえ
	kung gamit nang ibang bata ang gusto niyang gamitin kaya ba nang batang magsabi ng 「pahiram」?		
3 歳児健診時の記録・アドバイス		受診日：	年 月 日
Diagnos at payo sa edad na 3 taon:		Petsa ng check-up	Y M D
体重：	k g 身長：	c m	カウプ指数：
Timbang:	kg	Tangkad:	cm
			Kaup index o BMI:
			Lugar ng check-up
アドバイスされたこと： Anong payo ang ibinigay?			
お子さんの 3 歳の様子を、具体的に書いて下さい。 Paki-sulat ang detalyea ng kalusugan ng bata sa edad na 3 taong gulang.			

表 16 5歳児の発達記録（就学時健診時：10月頃）（めばえ支援ファイル）

体重： Timbang:	kg	身長： Tangkad:	cm	カウプ指数： Kaup index:	かかりつけ医： regular na doctor:	なし o	あり Mayroon
片足ケンケンが5回以上できますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang lumukso ng 5 beses o mahigit?							
でんぐり返しができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang magpagulong-gulong?							
ブランコを立ったままこぐことができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang iugoy ang duyan nang nakatayo?							
自分でシャツを着たり、パンツをはくことができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang magsuot mag-isa ng T-shirt at salawal?							
まねて、三角形を描くことができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang gayahin na gumuhit ng triangulo?							
「なぜ」「どうして」などとたずねますか？	はい	いいえ					
Marunong na bang magtanong ang bata nang 「bakit」 at 「anong nangyari」							
10までの数を数えることができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang magbilang hanggang 10 bilang?							
鼻をかむことができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang suminga ?							
自分で大便の始末ができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang dumumi mag-isa hanggang matapos?							
色々な遊びに興味を示し、それに集中できますか？	はい	いいえ					
May interes ba ang bata sa ibang-ibang laro at kaya ba niyang mag-concentrate gawin ito?							
簡単な約束やルール、順番を守ることができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang sundin at tumupad sa mga pangako at maghintay sa pila?							
三人以上の友達と一緒に仲良く遊ぶことができますか？	はい	いいえ					
Kaya ba nang batang makipaglaro ng maayos sa mahigit tatlong kaibigan?							
何かを見つけたり感動した時に、親に見せたり、知らせますか？	はい	いいえ					
Kung may mga bagay siyang nakita na ikinatutuwa niya, agad bang nagsasabi ang bata sa magulang?							
1日の流れをだいたい理解して毎日を送れていますか？	はい	いいえ					
Naiintindihan ba nang bata kung ano ang kinakailangan niyang gawin sa araw-araw?							
お子さんの5歳の様子を、具体的に書いて下さい。							
Paki-sulat ang detalyea ng kalusugan ng bata sa edad na 5 taong gulang.							



表 18 医療機関等（めばえ支援ファイル）

既往症などで気をつけてほしいこと naging sakit sa nakaraan na kailangan ng pag-iingat	受診している医療機関 Medical institusyong nagbigay ng diagnos
1. ( 才 か月) edad ng bata	
2. ( 才 か月) edad ng bata	
3. ( 才 か月) edad ng bata	
4. ( 才 か月) edad ng bata	
5. ( 才 か月) edad ng bata	
6. ( 才 か月) edad ng bata	
7. ( 才 か月) edad ng bata	
8. ( 才 か月) edad ng bata	

表 19 家族の状況と生育歴 (愛知県プレスクールマニュアル)  
Family Condition and Early Development History (Aichi Prefecture Preschool Manual)

家族の日本語理解 Members of the family who can understand Japanese	
1. 同居している家族の中で、誰か日本語で会話ができる人がいますか? Among the families living together, is there anyone who can communicate in Japanese? 父 母 祖父母 兄弟 ( ) Father Mother grandparents siblings 叔父叔母 その他 ( ) いない Uncles and Aunts Others None	
2. 同居している家族の中で、誰か日本語の手紙を読める人がいますか? Among the families living together, is there anyone who can read Japanese letters? 父 母 祖父母 兄弟 ( ) Father Mother grandparents siblings 叔父叔母 その他 ( ) いない Uncle or Aunt others None	
生育歴 History of childhood	
出生地: フィリピン 日本 その他の国 ( ) Place of birth Philippines Japan Other countries ( )	
年齢 Age	過ごしていた場所 Location this stage of development
0～1歳 age	フィリピン (Philippines) 日本 (Japan) その他の国 (Other countries) ( ) 自宅 at home フィリピンにある保育園 Kindergarten in the Philippines 日本の保育園 Kindergarten in Japan その他 Others ( )
1～2歳 age	フィリピン (Philippines) 日本 (Japan) その他の国 (Other countries) ( ) 自宅 At home フィリピンにある保育園 Kindergarten in the Philippines 日本の保育園 Kindergarten in Japan その他 Others ( )
2～3歳 age	フィリピン (Philippines) 日本 (Japan) その他の国 (Other countries) ( ) 自宅 At home フィリピンにある保育園 Kindergarten in the Philippines 日本の保育園 Kindergarten in Japan その他 Others ( )
3～4歳 age	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国 (Other countries) ( ) 自宅 At home フィリピンにある保育園 Kindergarten in the Philippines 日本の保育園 Kindergarten in Japan その他 Others ( )
4～5歳 age	フィリピン (Philippines) 日本 (Japan) その他の国 (Other countries) ( ) 自宅 At home フィリピンにある保育園 Kindergarten in the Philippines 日本の保育園 Kindergarten in Japan その他 Others ( )
5～6歳 age	フィリピン (Philippines) 日本 (Japan) その他の国 (Other countries) ( ) 自宅 At home フィリピンにある保育園 Kindergarten in the Philippines 日本の保育園 Kindergarten in Japan その他 Others ( )

表 20 日常生活と言語環境 (愛知県プレスクールマニュアル)  
 Everyday living and language environment (Aichi Prefecture Preschool Manual)

1. お子さんは自宅で何語を話していますか? 話していることばをすべてチェックしてください。 What kind of language does the child speak at home? Please check the language being used.				
	フィリピン語 Filipino	英語 English	日本語 Japanese	その他のことば Other Languages
父親とは With father				
母親とは With mother				
兄弟とは With siblings				
その他とは With others				
2. ことばの始めはいつでしたか? At what age did the child learn to speak? ( ) 歳 ( ) か月頃 Age Month				
3. 家では何をして過ごしていますか? (複数回答可) How does the child spend his time at home? (write as many answers) 兄弟と遊ぶ (何をしますか: ) Play with siblings (What games: ) 家の手伝いをして過ごす help with the house chores. テレビを見て過ごす Spend time watching TV. フィリピンのテレビ Filipino tv program 日本のテレビ Japanese tv program 両方のテレビ both Japanese and Filipino tv program その他の国のテレビ other tv program from other countries. ゲームをして過ごす spend time playing with games (誰と・・・ 兄弟と 父母と 一人で ) With whom? Siblings parents alone <input type="checkbox"/> おもちゃで遊んで過ごす Spend time playing with toys (誰と・・・ 兄弟と 父母と 一人で ) With whom? Siblings parents alone <input type="checkbox"/> その他 ( ) Others <input type="checkbox"/> 説明できない Cannot explain				
4. お子さんに絵本を読んであげることがありますか? Do you read picture books to your child? 毎日 時々 あまりない ない Everyday sometimes seldom none				
5. アレルギーはありますか? Does he Have Allergies? はい ( ) いいえ Yes ( ) None				
6. 同居している家族の中で誰か日本の学校の経験者はいますか? Among the family members living together, has anyone ever attended a Japanese school? 父親 母親 兄弟 その他 いない Father Mother Siblings Others None				
7. お子さんのことで、何か配慮してほしいことありますか? Do you have any concerns about your child that you would like to take care of?				

表 21 家族の状況と生育歴 (愛知県プレスクールマニュアル)

家族の日本語理 nakakaintindi ng Japanese		Pamilyang
1. 同居している家族の中で、誰か日本語で会話ができる人がいますか？ Sino sa miyembro ng pamilya na kasama sa bahay ang marunong makipag-usap sa Japanese? 父 Ama 母 Ina 祖父母 Lolo o Lola 兄弟 ( ) kapatid 叔父叔母 Tiyahin o tiyahin その他 ( ) Atbp いない Wala		
2. 同居している家族の中で、誰か日本語の手紙を読める人がいますか？ Sino sa miyembro sa pamilya na kasama sa bahay ang marunong bumasa ng Japanese? 父 Ama 母 Ina 祖父母 Lolo o Lola 兄弟 ( ) kapatid 叔父叔母 Tiyuhin o tiyahin その他 ( ) Atbp いない Wala		
生育歴 kasaysayan ng Kapanganakan 出生地 : フィリピン 日本 その他 ( ) Lugar ng kapanganakan Pilipinas Japan ibang bansa ( )		
年齢 edad	過ごしていた場所 Lugar kung saan lumaki	
0～1歳 taon	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国(ibang bansa) ( )	自宅 bahay フィリピンにある保育園 kindergarten sa Pilipinas 日本の保育園 kindergarten sa Japan その他 atbp( )
1～2歳 taon	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国(ibang bansa) ( )	自宅 bahay フィリピンにある保育園 kindergarten sa Pilipinas 日本の保育園 kindergarten sa Japan その他 atbp( )
2～3歳 taon	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国(ibang bansa) ( )	自宅 bahay フィリピンにある保育園 kindergarten sa Pilipinas 日本の保育園 kindergarten sa Japan その他 atbp( )
3～4歳 taon	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国(ibang bansa) ( )	自宅 bahay フィリピンにある保育園 kindergarten sa Pilipinas 日本の保育園 kindergarten sa Japan その他 atbp( )
4～5歳 taon	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国(ibang bansa) ( )	自宅 bahay フィリピンにある保育園 kindergarten sa Pilipinas 日本の保育園 kindergarten sa Japan その他 atbp( )
5～6歳 taon	フィリピン (Pilipinas) 日本 (Japan) その他の国(ibang bansa) ( )	自宅 bahay フィリピンにある保育園 kindergarten sa Pilipinas 日本の保育園 kindergarten sa Japan その他 atbp( )

表 22 日常生活と言語環境 (愛知県プレススクールマニュアル)

1. お子さんは自宅で何語を話していますか? 話していることばをすべてチェックしてください。 Sa bahay, anong wika ang ginagamit ng bata sa pakikipag-usap? Lagyan ng check wikang ginagamit.				
	フィリピン語 Filipino	英語 Ingles	日本語 Japanese	その他のことば Iba pang salita
父親とは Sa ama				
母親とは Sa ina				
兄弟とは Sa kapatid				
その他とは Sa ibang tao				
2. ことばの出始めはいつでしたか? Kailan unang natutong magsalita ( ) 歳 ( ) か月頃 Edad ng bata				
3. 家では何をして過ごしていますか? (複数回答可) Sa bahay ano-anong mga bagay ang ginagawa ng bata? (Kahit marami isulat ang sagot) 兄弟と遊ぶ (何をしますか: ) Sa pakikipaglaro sa kapatid ( Anong laro: ) 家の手伝いをして過ごす tumutulong ba sa mga gawaing bahay ang bata. テレビを見て過ごす ginugugol ang oras sa panood ng tv. フィリピンのテレビ Filipino tv program 日本のテレビ Japanese tv program 両方のテレビ parehong pinapanood ang Filipino at Japanese tv program その他の国のテレビ ibang tv program ng ibang bansa ゲームをして過ごす ginugugol ba ang oras sa paglalaro ng game gadget (誰と・・・ 兄弟と 父母と 一人で ) Sino ang kalaro kapatid magulang mag-isa <input type="checkbox"/> おもちゃで遊んで過ごす ginugugol ba ang oras sa paglalaro ng mga laruan (誰と・・・ 兄弟と 父母と 一人で ) Sinong kalaro kapatid magulang mag-isa <input type="checkbox"/> その他 ( ) Atbp <input type="checkbox"/> 説明できない Hindi kayang ipaliwanag				
4. お子さんに絵本を読んであげることがありますか? Binabasahan mo ba ang bata ng mga storytelling book? 毎日 時々 あまりない ない araw-araw paminsan-minsan hindi masyado hindi				
5. アレルギーはありますか? May allergy ba ang bata? はい ( ) いいえ Mayroon ( ) Wala				
6. 同居している家族の中で誰か日本の学校の経験者はいますか? May miyembro ba ng pamilya na kasama sa bahay ang nagkaroon ng karanasang mag-aral sa paaralan ng Japan? 父親 母親 兄弟 その他 いない ama ina kapatid Atbp wala				
7. お子さんのことで、何か配慮してほしいことありますか? May mga bagay bang gusto mong isa-alang-alang tungkol sa bata?				